

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ.
1901.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1902.

Сказаніе о Будасфѣ.

(Переводъ).

Повѣствованіе о Фаррухънѣ, сынѣ Аф-р-йна, сына Аши, сына Сабұра, сына Ад-р-вана, царѣ, котораго Александръ поставилъ царемъ надъ обоими Манами — мѣстомъ же, гдѣ онъ пребывалъ, былъ городъ Нинавандъ Старый — и изложеніе той справедливости и того благоволенія къ подданнымъ, которыя проявляли потомки ал-Ашгана. 5

Говоритъ Абдаллах-ибн-ал-Мукаффа: «Я читалъ въ книгахъ жизнеописаній царей персидскихъ, что потомки Ад-р-вана, сына Аши, сына Ашгана, цари обоехъ Мановъ, были изъ «царей областей» самыми значительными по власти и самыми сильными по могуществу. И были они неутомимы въ хорошемъ управленіи и въ справедливости къ управляемымъ, и старались достигнуть добраго порядка въ дѣлѣ, которое они взяли на себя, твердостью, которая не переходила въ жестокость, и мягкостью, которая не вела къ слабости. Благодаря имъ ихъ страны были въ безопасности и сердца ихъ подданныхъ уповали на нихъ. И всѣ другіе «цари областей» сознавали ихъ превосходство и признавали ихъ хорошее управленіе и по наслѣдству отъ 15 отца къ сыну передаваемую разсудительность ихъ въ образѣ жизни и справедливость ихъ къ подданнымъ. Къ тѣмъ увѣщаніямъ, которыя каждый царь изъ нихъ обращалъ къ тому, кого онъ назначалъ себѣ преемникомъ, принадлежало и слово, которое впервые ихъ отецъ Ад-р-ванъ сказалъ и которое онъ оставилъ какъ завѣщаніе своему сыну Сабұру, когда передавалъ 20 ему царство, умирая. Онъ приказалъ ему завѣщать то-же тому, кто ему унаслѣдуетъ. Гласило же завѣщаніе такъ: «О сынокъ мой! Богъ всемогущій и всеславный назначилъ правителей замѣстителями своимъ при своихъ рабахъ. И удѣлялъ Онъ имъ свѣтъ отъ свѣта власти, дабы благодаря ему

освѣщались для нихъ тѣ дѣла, которыя имъ темны, и тѣ обязанности, относительно которыхъ у нихъ могли быть сомнѣнія, подобно тому, какъ свѣтъ солнца устраиваетъ мракъ ночи. Но только заблѣставшій для нихъ, благодаря умерщвленію ненависти и проявленію правды и оживленію (священныхъ) 5 преданій, свѣтъ власти для нихъ важнѣе и выгоднѣе, чѣмъ свѣтъ солнца, ибо кто находится во мракѣ несправедливости изъ-за правителя мало имѣетъ пользы отъ свѣта солнца и даже предпочитаетъ быть во мракѣ могилы. О сынокъ мой! Если достанется тебѣ это дѣло, въ которомъ Богъ—велика слава Его — возлагаетъ отвѣтственность на того, кому Онъ его поручаетъ, 10 то знай положеніе свое по отношенію къ своему Господу и положеніе, въ которое Господь твой—велико величіе Его — поставилъ твоихъ подданныхъ! Старайся дѣлать продолжительными благодѣнія Его соблюденіемъ правильнаго отношенія къ нимъ, и стремись къ умноженію ихъ благодарностью за нихъ. И знай, что кто добросовѣстно исполняетъ замѣститель- 15 ство того, кто выбралъ его своимъ замѣстителемъ, — достоинъ благодарности. О сынокъ мой! Искусство управленія состоятъ изъ четырехъ правилъ, которыя устанавливаютъ равновѣсіе между правителемъ и подданными; они выводятъ его рычагу вѣсовъ: если одна изъ ихъ чашъ тяжелѣе, она выводитъ его изъ красоты равновѣсія и приводитъ къ изъязу 20 уклоненія. Изъ этихъ четырехъ правилъ *первое* выборъ помощниковъ по ихъ благочестію и усердію и твердости, а не по родству и близости къ правителю; ибо правитель, когда пользуется услугами лицъ ненадежныхъ, вредитъ и себѣ и подданнымъ; себѣ потому, что его доходъ уменьшится и земля опустошится, подданнымъ же потому, что они замараютъ себя также, 25 беря примѣръ съ его дурнаго образа жизни и нечестныхъ стремленій и недостаточнаго соблюденія имъ заповѣдей его Господа — велико величіе Его. *Второе*: Подать, собираемая правителемъ съ земли и складываемая имъ въ казнохранилище, должна быть въ его глазахъ дороже ¹⁾ того имуществъ, которое онъ оставляетъ своимъ подданнымъ и благодаря которому онъ 30 справляется съ обработкой земли. Мало того, онъ долженъ знать, что оставляемое (у подданныхъ имущество) лучше, по причинѣ двоякой отъ него пользы, ибо имъ поддерживается корень (благосостоянія) и оставленіе его (въ рукахъ подданныхъ) есть заслуга. Если же онъ это нарушить, то излишекъ собираемой имъ подати не вознаградитъ его за необработанность земель, и

1) Т. е. вѣроятно дороже въ томъ смыслѣ, что онъ долженъ расходовать эти деньги съ крайней осторожностью, чтобы не быть вынужденнымъ къ взиманію новыхъ налоговъ. Основная мысль всего этого мѣста выражена въ текстѣ (быть можетъ нѣсколько испорченномъ) очень неуклюже. Ясно, что она заключается въ томъ, что правитель долженъ соблюдать надлежащую осторожность при взиманіи податей.

такимъ образомъ онъ становится соучастникомъ въ вызванныхъ этимъ потеряхъ подданныхъ. *Третье*: Правитель долженъ беречь своихъ саовниковъ и поддерживать свои войска, которыя суть защитники вѣры и опоры власти. И пусть будетъ то, что онъ ѣстъ и тратитъ на жалованье и содержаніе и подарки имъ.... ¹⁾, ибо послѣдняя трата этого для правителя тяжела, чѣмъ 5 для подданныхъ, въ добавокъ на него же падетъ позоръ пораженія и обнаруженія его слабости. *Четвертое*: правитель долженъ себя считать должникомъ, а подданныхъ принимать за истцовъ. Затѣмъ онъ связь между собою и ими долженъ устанавливать сообразно выпадающимъ на долю каждаго правамъ. Такимъ образомъ онъ привяжетъ къ себѣ сердца подданныхъ 10 и сдѣлаетъ продолжительность династіи необходимою. Если же онъ пренебрежетъ этимъ, то порча, которую онъ внесетъ въ сердца подданныхъ, принесетъ ему вредъ болѣшій, чѣмъ та польза, которую извлекутъ его приближенные (изъ его образа дѣйствій). Пойми же то, что я тебѣ изложилъ и заставь себя осуществлять все это и придерживаться его. И миръ да бу- 15 деть надъ тобой».

Каждый царь изъ нихъ, принимаясь за управление, держался этихъ наставленій и руководствовался ими, и таковыми не переставали быть ихъ обстоятельства до тѣхъ поръ, когда воцарился нѣкоторый мужъ изъ нихъ, по имени Фарруханъ, сынъ А-ф-рина. Онъ царствовалъ надъ (своими поддан- 20 ными), относясь къ нимъ такъ-же, какъ относились его предки и подражалъ примѣру своихъ предшественниковъ. И было его царствованіе продолжительно, такъ что возрастъ его сталъ старческимъ и кости его ослабли. Но не былъ онъ надѣленъ сыномъ, который унаслѣдовалъ бы послѣ него царство; и не было у него въ семьѣ такого, кто могъ бы возложить на себя бремя 25 управленія и самостоятельно вѣдать его съ твердостью убѣжденій, проявляя рѣшительность и добродѣтельную воздержность. И велика была озабоченность царя Фаррухана и его подданныхъ въ виду предстояшаго имъ прекращенія потомства ихъ царей, которые брали на себя управленіе ими. Тогда они вышли въ одно открытое мѣсто страны и всѣ вмѣстѣ помолились, 30 чтобы ихъ царю Фаррухану былъ дарованъ сынъ, который послѣ него могъ бы править ими. И внялъ Богъ, всеблагословенный и всевышній, молитвѣ ихъ, и царю былъ дарованъ сынъ, котораго онъ называлъ Бұдас-ф-омъ. И возрадовался онъ ему и возрадовался ему его подданные и была велика ихъ радость по случаю его рожденія. И много они возносили хвалы Богу, всеспль- 35

1) Пропускъ въ рукописяхъ одного или нѣсколькихъ словъ. Мѣсто также темное и испорченное. Основная мысль, поидиному, такова, что правитель долженъ заботиться о томъ, чтобы деньги на жалованье и содержаніе войскъ всегда были наготовѣ, во избѣжаніе ослабляющихъ его власть безпорядковъ со стороны неудовлетворенныхъ войскъ.

ному и всемогущему, и молили Его, чтобы Онъ ему даровалъ ростъ и долгую
жизнь, и чтобы Онъ хранилъ и оберегалъ его. И когда мальчикъ доросъ до
обучения, отецъ его собралъ лучшихъ учителей и они скоро обучили его, на-
ходя себѣ въ этомъ помощь въ его природныхъ дарованіяхъ и зоркой про-
5 нипцательности и великомъ усердіи ко всему, къ чему побуждало его руко-
водство и что было близко его натурѣ. И когда наступило время, онъ
прошелъ ступени учащихся и исчерпалъ всю науку міровъ. И когда онъ
достигъ возмужалаго возраста, онъ сталъ размышлять о тлѣнности благъ
міра сего для ихъ обладателей и о множествѣ изъязновъ ихъ и золъ ихъ, и о
10 томъ обилии труда и тѣхъ тяжкихъ заботахъ, которыя падаютъ на погружаю-
щагося въ нихъ, и о томъ, какъ это потомъ приводитъ къ вѣчнымъ мукамъ.
И устремилась душа его къ отреченію отъ міра сего и оставленію его. И
была ему тяжела мысль открыто съ такимъ намѣреніемъ встрѣтить своего
отца и изложить ему настоящее состояніе своей души. И онъ предпочелъ
15 подойти къ этому съ мягкостью и дать дѣлу сдѣлаться естественнымъ обра-
зомъ. И вотъ онъ разъ сказалъ: «О отецъ мой! Что есть суть мудрости?»
Отецъ его сказалъ: «Суть мудрости — неуклонно идти по торному пути».
Онъ сказалъ: «А что есть суть разсудительности?» Отецъ сказалъ: «Оста-
навливаться въ случаяхъ сомнѣнія». Онъ сказалъ: «А чѣмъ достигается
20 спасеніе?» Отецъ сказалъ: «Воздержаніемъ отъ страсти». Онъ сказалъ: «А
чѣмъ достигается цѣль?» Отецъ сказалъ: «Усердіемъ въ преслѣдованіи того,
къ чему стремишься». Онъ сказалъ: «Что есть величайшее богатство?» Отецъ
сказалъ: «Состояніе примиренности (съ судьбой) и удовлетворенности (тѣмъ,
что имѣешь)». Онъ сказалъ: «А что есть крайній предѣлъ бѣдности и
25 нужды?» Отецъ сказалъ: «Чрезмѣрная жадность и вожделѣніе». Онъ ска-
залъ: «А что есть величайшая сметливость?» Отецъ сказалъ: «Приготовляться
заблаговременно». Онъ сказалъ: «А что есть величайшая слабость?» Отецъ
сказалъ: «Нерадѣіе при наличности силы (для радѣнія)». Онъ сказалъ: «И
что есть предѣлъ благоразумной рѣшительности?» Отецъ сказалъ: «Уеди-
30 няться послѣ пріобрѣтенія познанія». Тогда юноша сказалъ: «О отецъ мой!
Познаніе проникло въ меня и я пойду странствовать своей дорогой, чтобы
быть наединѣ съ собой и имѣть досугъ. Миръ надъ тобой!» Сказалъ ему
его отецъ: «О сыночекъ мой! Есть у тебя истцы. Дай имъ то, что имъ слѣ-
дуетъ съ тебя». Онъ сказалъ: «А кто эти истцы?» Отецъ сказалъ: «Поддан-
35 ные. И я постановлю приговоръ въ спорѣ между тобою и ими не иначе какъ
въ присутствіи ихъ. И не упущу я взыскать въ ихъ пользу, что имъ слѣдуетъ
съ тебя, и отдать тебѣ то, что тебѣ слѣдуетъ съ нихъ. И когда они приве-
дутъ свои доказательства, я посмотрю, и если твое доказательство окажется
правильнымъ, я уступлю тебѣ». Юноша сказалъ: «О отецъ мой! Какъ это ты

даешь имъ власть надо мною и допускаешь между мной и ими тяжбу»? Онъ сказалъ: «Потому что, отказываясь отъ управления ими послѣ меня, ты имъ причиняешь обиду. Но рѣшеніе невозможно безъ доказательствъ. И необходимо, чтобы былъ при этомъ кто-нибудь изъ выдающихся лицъ ихъ — такъ какъ ты не хочешь вѣдать дѣла слабыхъ изъ нихъ и заботиться впоследствии о царствѣ ихъ». Юноша сказалъ: «О отецъ! Сдѣлай судьей между ними и мной другого кого-нибудь помимо тебя!» Онъ сказалъ: «Кѣмъ ты удовлетворишься какъ судьей»? Юноша сказалъ: «Симеономъ монахомъ». Отецъ сказалъ: «Да будетъ по твоему», и повелѣлъ призвать Симеона вмѣстѣ съ нѣкоторымъ числомъ выдающихся и знатныхъ лицъ государства. И заговори- 5
лъ царь и воздалъ хвалу и славу Богу, всемогущему и всевышнему, и потомъ сказалъ: «Поистинѣ изъ-за великаго дѣла собраны вы были сюда. И мнѣ представляется, что васъ постигло то же, что постигло птицу, которая называется Шѣр-мá¹). И сказалъ вожьдъ народа: «О царь, благополучный по счастью, благословенный по подвигамъ! Какъ было это событіе»? Царь 15
сказалъ:

[Притча первая].

«Разсказываютъ въ передаваемыхъ отъ древнихъ притчахъ, что нѣкая птица, называемая Шѣр-мá, изъ птицъ снѣжныхъ горъ, которыя не выносятъ жары и не обходятся безъ защиты (отъ нея), часто со своими родичами перелетала черезъ страны. И вотъ разъ она про- 20
летала мимо нѣкотораго мѣста, гдѣ собралась вода отъ дождей, въ пустынной землѣ. И увидѣла она у этой воды орошенную дождемъ землю и плодородную полосу. И понравилось ей это мѣсто и она сказала себѣ: «остаться бы мнѣ здѣсь нѣсколько дней, ибо это мѣсто хощее, красивое». И осталась она тамъ. И стояло около этой впадины 25
дерево тыквенное, разросшееся на стволахъ, такъ что листьявъ его было много и они широко раскинулись по ней (т. е. по впадинѣ). И сказала птица про себя: «это мѣсто прохладное, просторное, отдаленное отъ людей, а если одолѣетъ меня жара, то въ тѣни тыквеннаго дерева и подъ покровомъ его листьявъ я найду защиту отъ натиска жары». 30
И осталась она довѣрчиво въ этомъ мѣстѣ и свила въ немъ гнѣздо. И самка ея несла яйца и выводила дѣтенышей. Но не успѣли подняться ихъ дѣтеныши, какъ наступила сильная жара и изсякла вода и засохла та тыква. И пожелала тогда птица со своей самкой улѣтѣть въ то

1) Или Ш-С(т, н)-р-мá).

мѣсто, въ которомъ они первоначально были, но побоялись покинуть дѣтенышей и уйти отъ нихъ. И постигла ихъ жажда и жара и убила ихъ обѣихъ и всѣхъ ихъ дѣтенышей».

И вотъ притча эта примѣняется къ вамъ и къ этому юношѣ, на ко-
6 тораго вы возлагали надежду, что онъ послѣ меня будетъ управлять вами.
И вотъ онъ теперь стоитъ предъ вами, намѣреваясь покинуть васъ и уйти
изъ вашей земли и разлучиться съ вами. Приводите же свои доводы и пусть
онъ приводить свои доводы». Они сказали: «Пусть скажетъ онъ, и мы
скажемъ, и пусть тогда разсудитъ насъ этотъ отшельникъ». Царь сказалъ
10 юношѣ: «Говори, о сынокъ мой!» Юноша сказалъ: «Умный мужъ въ важ-
нѣйшихъ дѣлахъ своихъ больше всего долженъ стараться не предпочи-
тать никого самому себѣ, ибо давно уже сказано объ этомъ слово муд-
рыхъ, такъ какъ они говорятъ: «Кто предпочтетъ самому себѣ другого,
того постигнетъ то, что постигло птицу катѣ» ¹⁾. Царь сказалъ: «Какъ
15 было это событіе»? Юноша сказалъ:

[Притча вторая].

«Передается въ одной изъ притчъ прежнихъ мудрецовъ, что стая
птицъ катѣ жила въ одной пустынѣ на землѣ. И прилетѣли онѣ
однажды въ одно мѣсто, гдѣ было много сѣнокъ и прѣсная вода, ко-
20 торой никто прежде тамъ не помнилъ. Птицы отнеслись съ подозрѣ-
ніемъ къ этому мѣсту и побоялись, какъ бы это не были сѣлки пти-
целововъ и отъ страха не входили туда. Тогда одна изъ птицъ — она
не принадлежала къ умнѣйшимъ изъ нихъ — сказала: «Я туда пойду
и разузнаю вамъ все, что тамъ есть». И вошла она туда и запуталась
25 въ сѣтяхъ и погибла, другія же спаслись невредимыми».

Сказалъ отшельникъ народу: «Вашъ противникъ кончилъ слово свое.
Скажите теперь вы свои доводы». Тогда вожь ихъ сказалъ: «О мудрецъ!
Ученые люди давно сказали, что искать спасенія — хорошо, но лучше сдѣ-
лаетъ тотъ, кто поищетъ его для себя и для другихъ. Тотъ же, кто это
30 дѣлаетъ, уподобляется

[Притча третья].

«одной газели, которая жила въ пустынѣ и которую звали ал-
Джайдѣ (т. е. длинношейная). Она была царящей газелей той земли.

1) Катѣ — родъ куропатокъ, быстрый полетъ которыхъ вошелъ въ пословицу. Катѣ
очень часто упоминается арабскими поэтами.

Когда разъ наступилъ голодный годъ, этихъ газелей постигла нужда. Ал-Джейдъ была лучшей изъ нихъ по душевнымъ качествамъ. И напалъ однажды на нихъ охотникъ, который стрѣлялъ стрѣлами. Когда онъ увидѣлъ ихъ стѣсненное положеніе, онъ возмечталъ объ убіеніи ихъ и пошелъ по ихъ слѣдамъ. Тогда сказала ал-Джейдъ: «Изворот- 5 ливость поистинѣ хорошая вещь, но лучшая изворотливость та, которая проявляется во время нужды. И не подобаетъ подобной мнѣ пренебрегать обязанностями къ подругамъ, и не приличествуетъ мнѣ покидать ихъ, такъ какъ онѣ поручили мнѣ охранять ихъ и главенствовать надъ ними и управлять ихъ дѣлами, и я должна непременно 10 изыскать средство спасти ихъ. И начала она тогда притворяться хромою, какъ будто у нея нога переломлена, и направилась въ сторону отдѣльно отъ остальныхъ газелей. И когда охотникъ замѣтилъ ея прихрамываніе, и что остальные газели совершенно самостоятельны, далеко отъ нея, онъ возмечталъ, что ему возможно будетъ попасть въ нее 15 стрѣлой и онъ сказалъ: «Я начну съ нея, потомъ обращусь къ остальнымъ и застрѣлю тѣхъ, которыхъ мнѣ удастся застрѣлить». И сталъ онъ ее преслѣдовать, а она начала наблюдать и посматривать. И когда онъ пускалъ въ нее стрѣлу, она уклонялась отъ стрѣлы и онъ не попадалъ въ нее. Потомъ она бѣжала, какъ будто съ трудомъ пере- 20 двигая ноги, такъ что его не покидала надежда на поимку ея. И такъ продолжалось дѣло, пока она не ушла далеко въ пустыню, а другія газели тѣмъ временемъ пустились въ бѣгство. Когда же она получила увѣренность въ томъ, что сама спасется и ея подруги также, она помчалась быстро подобно вѣтру, и тогда охотникъ пришелъ въ 25 отчаяніе и подумалъ, что ея подруги подобны ей (и бросилъ охоту)».

Царь сказалъ отшельнику: «О ты, слову котораго довѣряютъ и знанію котораго вѣрятъ! Они сказали свое; теперь говори ты!» Онъ сказалъ: «По истинѣ, для каждаго дѣла есть свое время, и рѣшеніе произносится только тогда, когда требуетъ того нужда. Твердо хранится у насъ между пере- 30 даваемыми отъ мудрецовъ притчами слѣдующая:

[Притча четвертая].

«Были (когда-то) люди, у которыхъ было много верблюдовъ. И былъ средн верблюдовъ ихъ одинъ самецъ, дорогой по благородству, но онъ былъ уже старъ и не было у него потомства. И появился вер- 35 блюженокъ изъ его потомства. И хозяева его дрожали надъ нимъ и связали его и не давали ему волю дѣлать, что ему потребно было,

такъ что онъ нѣкоторое время ¹⁾ такъ прожилъ въ умѣренности и затѣмъ отъ нея погибъ. Околѣлъ также и старый семецъ. А если бы эти люди этого верблуженка оставили въ покоѣ и дали бы ему волю бѣгать по землѣ и удовлетворять своимъ потребностямъ и если бы онъ могъ успокоиться отъ страсти молодости, то это было бы цѣлесообразнѣе для его благополучія, въ томъ случаѣ если бы предопре-
5 дѣленіе помогло ему и продолжило его срокъ жизни.

Царь сказалъ: «Ты правъ, о знающій! По истинѣ Богъ — превелика слава Его — не оказываетъ никому предпочтенія въ руководствѣ къ
10 вѣрѣ Его». Потомъ онъ сказалъ своему сыну: «О сынокъ мой! ступай куда хочешь; но какъ тяжела для меня разлука съ тобою! И я завѣщаю тебѣ три правила. Помни ихъ какъ полученные отъ меня: Пресѣки узы страсти въ сердцѣ твоемъ; крайнимъ предѣломъ надежды твоей положи себѣ остатокъ сегодняшняго дня ²⁾, и пребывай всегда какъ будто бы ты видѣлъ
15 предъ глазами воздаяніе за дѣла твои». Потомъ они простились другъ съ другомъ и заплакали. И пошелъ юноша своей дорогой, надѣвъ одежду отшельниковъ, а народъ плакалъ по немъ и молился Богу — велика слава Его — за него, пока онъ не исчезъ изъ его глазъ. И шелъ онъ по горамъ и долинамъ, пока не дошелъ, какъ рассказываютъ — Богъ лучше знаетъ — до одной
20 горы, возвышающейся надъ границей Ирака, вблизи мѣста, именуемаго М-н-н-д-ф. А было это мѣсто такое, гдѣ нечего было бояться холода, ибо оно было близко отъ жаркихъ странъ и нечего было бояться жары, ибо оно было близко отъ горъ. И было оно на границѣ между государствомъ его отца и государствомъ земли Ахвѣзской. И нашелъ онъ себѣ тамъ убѣ-
25 жище въ мѣстѣ хорошемъ вблизи источника холодной воды. И построилъ онъ себѣ тамъ *михрабъ* и пребывалъ тамъ въ уединеніи, служа всевышнему и всеславному Богу. И находился вблизи этого мѣста одинъ замокъ царя Ахвѣза, куда этотъ царь приходилъ въ дни лѣтней жары, чтобы проводить тамъ лѣто. Онъ оставался тамъ три мѣсяца и потомъ возвра-
30 щался въ свое государство. И наступило время прихода этого царя и онъ явился со своей семьей и дѣтьми и полководцами и военачальниками въ это мѣсто. И была при царѣ одна его дочь, одна изъ красивѣйшихъ женщинъ своего времени и изъ совершеннѣйшихъ по уму и понятливости. И поѣхалъ царь однажды изъ этого дворца на прогулку и наткнулся на юношу
35 въ томъ мѣстѣ, гдѣ онъ молился. И приказалъ царь начальнику тѣлохранителей остаться у него и сказалъ ему: «Когда онъ кончитъ свою молитву,

1) Переведено по конъектурѣ مئة вм. مئة.

2) Т. е. не разсчитывая, что ты завтра еще будешь живъ и успѣешь сдѣлать то, что отложилъ сегодня.

приведи его ко мнѣ». И когда юноша кончилъ свою молитву, онъ не успѣлъ очнуться, какъ уже привели его къ царю. И когда царь посмотрѣлъ на него, онъ увидѣлъ предъ собою юношу красиваго лицомъ, и усмотрѣлъ въ немъ признаки царскаго сына, одѣтаго въ лохмотья. И сказалъ онъ ему: «О юноша, я вижу, что твои обстоятельства противорѣчивы ¹⁾: при красотѣ твоего облика оборванность одежды бѣдныхъ довела тебя до того состоянія, въ которомъ 5 я тебя вижу». Юноша сказалъ: «О царь! я богаче тебя богатствомъ и жаднѣе тебя жадностью». Царь сказалъ: «О юноша! Ты соединяешь вещи противорѣчащія одна другой: одна изъ нихъ возможна только при отсутствіи другой, а другая не мыслима безъ отсутствія первой: такъ не бываетъ богатства при нуждѣ, и не бываетъ жадности при воздержности. Приведи 10 доказательство тому, что ты говоришь». Юноша сказалъ: «О царь! Слово мое, что я богаче тебя — это потому, что я удовлетворяюсь той жизнью, которою живу, а жадность моя — страстное желаніе имѣть еще больше этой удовлетворенности. И я не желаю обмѣнять настоящее свое положеніе на другое». Царь сказалъ: «Богатство при удовлетворенности — дѣло ясное, а 15 что касается усиленія этого чувства при страдномъ желаніи его — то этого я не понимаю. Объясни мнѣ это ты, котораго я готовъ выкупить отцомъ своимъ». Юноша сказалъ: «Страстное желаніе мое переходитъ къ тому состоянію, въ которомъ я считаю за ничтожное то, что ты, какъ я вижу, считаешь великимъ, и гдѣ я пишу спасенія возложеніемъ на себя того, что 20 ты, какъ я вижу, презираешь». Царь сказалъ: «Всякое изреченіе объясняется какой-нибудь притчей или аллегоріей. Какая притча объясняетъ то, что ты описалъ»? Юноша сказалъ: «Это подобно тому, какъ

[Притча пята].

три человѣка вышли, стремясь прибыть въ одну далекую землю 25 въ предназначенное время и въ опредѣленный срокъ. И прошли они мимо дужайки, гдѣ деревья переплелись другъ съ другомъ и гдѣ съ вѣтвей ихъ кистями спускались плоды, гдѣ много было цвѣтовъ, воды были текущія непрерывно среди зеленѣющихъ береговъ. А плоды эти были пріятны на вкусъ, но вредны по послѣдствіямъ, которыя пере- 30 ходятъ отъ нихъ (къ поѣвшему ихъ), по мѣрѣ того вакъ онъ питается ими. И когда эти три человѣка увидѣли свойства этихъ плодовъ, то одинъ изъ нихъ, именно умнѣйшій изъ нихъ, сказалъ: «Не извлекаетъ пользы изъ своего знанія тотъ, кто забываетъ дѣйствовать сообразно съ нимъ. Достигаемое же страстью наслажденіе не вознаграждаетъ за 35

1) Переведено по чтенію списковъ АВГ.

потерю спасенія». И поборолъ онъ свою страсть и пошелъ впередъ по своей проникаемости и спасся невредимымъ, и не пристала къ нему ни одна изъ болѣзней, причиняемыхъ плодами, и онъ достигъ цѣли въ такое время, что успѣлъ первымъ поселиться въ лучшемъ мѣстѣ и просторнѣйшемъ обиталищѣ и плодороднѣйшемъ участкѣ. Второй ска-
5 заль: «Хорошо было бы мнѣ остановиться на этой лужайкѣ на нѣ- сколько дней! Я поѣлъ бы прекрасныхъ плодовъ ея и отдохнулъ бы; потомъ я пошелъ бы, ибо время позволяетъ мнѣ это». И остался онъ тамъ. И послѣ того, какъ онъ поѣлъ ихъ и отвѣдалъ ихъ сладости, не
10 замедлило вслѣдствіе этого поразить его нѣчто такое, что сдѣлало его самочувствіе нехорошимъ, и онъ долженъ былъ замедлить уходомъ, наконецъ даже побоялся, что умереть. Тогда онъ отправился настолько удрученный болѣзнями и недугомъ отъ съѣденныхъ имъ плодовъ, что ослабѣлъ и едва-ли не былъ совсѣмъ сломенъ. И потащился онъ че-
15 резъ силу, то отчаяваясь, то надѣясь, пока не добрелъ еле-еле. Но нашелъ онъ, что его спутникъ успѣлъ захватить себѣ плодороднѣйшій участокъ и лучшее обиталище и обширнѣйшіе загоны. Что же ка- сается третьяго, то его одолѣла страсть и покинула проникаемость и онъ забылъ извѣстные ему послѣдствія своихъ поступковъ изъ-за
20 преходящаго наслажденія. И чѣмъ болѣе онъ предавался наслажденію своею страстью, тѣмъ болѣе онъ ослабѣвалъ для достиженія своей цѣли и удалялся отъ полученія того, къ чему стремился. И прошло время плодовъ и завяли травы и высохли пруды — и погибъ ослѣплен- ный, забывшій объ извѣстныхъ ему послѣдствіяхъ изъ-за преходя-
25 щаго наслажденія».

Царь сказалъ: «О юноша! Ты привелъ правильные доводы и сказалъ ясное слово. Нѣтъ ли у тебя возможности остаться съ нами, чтобы излечить насъ отъ болѣзней сердецъ нашихъ и помочь намъ въ дѣлахъ нашихъ для будущей жпзни? Юноша сказалъ: «О царь! Кому дана возможность собирать
30 плоды болѣзней, тотъ не нуждается въ наукѣ врачей, и кто въ собственной душѣ находитъ себѣ помощь отъ болѣзней, тотъ не нуждается въ помощи другого противъ нихъ». Царь сказалъ: «Я желалъ бы, чтобы ты у меня попросилъ, чтó тебѣ нужно». Юноша сказалъ: «Мѣсто, гдѣ я просилъ бы о томъ, что мнѣ нужно, не у тебя». Потомъ онъ поклонился и ушелъ опять въ
35 то мѣсто, которое онъ себѣ выбралъ для служенія Господу, всемогущему и всеславному. — Все, что происходило между царемъ и юношей, слышала дочь царя, красоту и умъ которой мы описали. И когда она это услышала, душа ея почувствовала влеченіе къ отшельнической жизни и она отрелась отъ благъ міра сего и стала размышлять о тлѣнности ихъ и о быстромъ

ихъ исчезновенія. И пристала къ ней вслѣдствіе этого болѣзнь, которая ее истощила. И была у нея няня, которая больше всѣхъ людей была ей предана. И когда она увидѣла, что съ ней приключилось, она сказала ей: «Другъ мой, что это съ тобой случилось?» И та рассказала ей, какъ въ ея сердце запало то, что сказалъ юноша, и то описаніе воздержности, которое онъ 5 далъ». Тогда няня сказала: «Воздержись, дочка, отъ того волненія, которое охватило твое сердце, пока я не пойду къ тому юношѣ. Можетъ быть, мнѣ удастся устроить такъ, чтобы онъ женился на тебѣ и тогда ты могла бы быть его участницей въ дѣвственной жизни и онъ будетъ тебѣ помощникомъ въ отшельничествѣ. Ты вѣдь женщина и тебѣ нельзя покинуть семью твою 10 безъ мужа». И успокоилась дѣвушка, а старуха поняла, что это соотвѣтствуетъ ея страстному желанію и отправилась поэтому и пришла къ юношѣ, который былъ въ мѣстѣ избранномъ имъ для служенія Господу—превелика слава Его! И подѣла она къ нему и ждала, пока онъ не кончилъ молитву свою. Тогда она сказала: «О юноша! Велико мое состраданіе къ тебѣ изъ-за 15 псхудалости твоего тѣла и измѣненія твоего цвѣта!» Юноша сказалъ: «Должно быть въ твоей душѣ есть нѣчто такое, что занимаетъ тебя больше, чѣмъ состраданіе ко мнѣ!» Она сказала: «Какъ такъ? Вѣдь я въ благополучіи, а при благополучіи является радость, ты же въ нуждѣ, а при видѣ нужды обязательно является состраданіе». Юноша сказалъ: «Сколько есть счастли- 20 выхъ, въ счастья которыхъ скрывается ихъ недугъ, и сколько есть людей, къ которымъ чувствуютъ состраданіе изъ-за того состоянія, въ которомъ заключается ихъ спасеніе». Старуха сказала: «Я усматриваю въ появленіи радости прекращеніе непріятнаго и въ появленіи состраданія отсутствіе радости». Юноша сказалъ: «Мы не хвалимъ сладости кушанья, которое ве- 25 деть ко вреду, и не хулимъ горечи леченія, которое имѣетъ послѣдствіемъ здоровье!» Она сказала: «Часто погибаетъ ищущій питья въ своихъ поискахъ за питьемъ, а накормленный (чѣмъ-нибудь вреднымъ) уходитъ отъ гибели». Юноша сказалъ: «Не извинительно ѣсть ядовитое, хотя иные, поѣвши его, и остаются невредимы, и нельзя хулить питья, хотя иные, просившіе его, и 80 погибали». Она сказала: «Я вижу, что ты признаешь правильнымъ только страхъ и присуждаешь себѣ только невредимость». Онъ сказалъ: «Съ безпечностью связано раскаяніе, а съ осторожностью связанъ успѣхъ». Она сказала: «Я вижу, что ты, когда рѣшаешь надѣяться на успѣхъ въ какомъ-нибудь дѣлѣ, вселяешь въ свою душу страхъ, а если боишься за другаго, удѣ- 85 ляешь ему долю твоей надежды¹⁾. И я, по истинѣ, хотя и являюсь твоей участ-

1) Эти разсужденія нѣсколько темны. Старуха, повидимому, хочетъ сказать, что юноша за себя больше боится гнѣва Божьяго, а за другихъ больше надѣется на милосердіе Божье.

нипей (во взглядѣ на) блага будущей жизни, но отличаюсь отъ тебя взглядомъ на преимущества преходящаго міра». Юноша сказалъ: «Преимущества преходящаго міра прекращаются, а преимущества будущей жизни вѣчны». Она сказала: «Вмѣсто отца ты мнѣ и матери! Удивляетъ меня услышанная мною красота твоей рѣчи и стройность твоего изложенія и твердость твоего убѣжденія. Ученые мужи сказали: Умомъ собираются плоды сердець, и красивымъ видомъ склоняются узды глазъ, и безпристрастіемъ въ обсужденіи разъясняется истина, и терпѣливымъ перенесеніемъ невзгодъ достигается счастье, и обществомъ добродѣтельныхъ людей украшается жизнь, и въ удовлетворенности заключается богатство, и при преувеличенныхъ вожделѣніяхъ погибаетъ человѣкъ, и во взаимной помощи въ добродѣтели заключается спасеніе. И всему этому придаетъ красу добрый другъ, который, если ты забудешь что, напомнить о томъ, и если ты пресѣчешь что, соединить то, помощникъ въ счастья, утѣшитель въ несчастіи. И подобно тому, какъ быкъ не можетъ пахать одинъ безъ своего товарища, точно также и человѣкъ не въ состояніи крѣпко держать свое счастье безъ своего друга». Юноша сказалъ: «Слово мудрецовъ справедливо, и руководствоваться имъ правильно и держаться его значить идти по прямому пути. Но слова имѣютъ смыслъ внутренній и наружный. Слова же мудрецовъ понимаются только, когда узнаешь суть ихъ. И давно уже сказано, что умъ есть лучший руководитель. Но если ты не соединишь его съ правильными дѣйствіями, исчезаетъ его преимущество. Красивая наружность есть одно изъ лучшихъ украшеній, но если съ нею не связана любовь, исчезаетъ ея преимущество. Обсужденіе есть просвѣтленіе глазъ, но если оно происходитъ безъ исканія истины, исчезаетъ его преимущество. Терпѣніемъ достигается успѣхъ, но если кто терпѣть не изъ-за благородной цѣли, то было бы для него лучше не быть въ состояніи терпѣть. Общеніемъ съ добродѣтельными достигается спасеніе, но если кто не подражаетъ ихъ примѣру, то не извлекаетъ пользы изъ общенія съ ними. Добрыми дѣлами завершается пріобрѣтеніе славы и любви, но если кто ихъ дѣлаетъ не ради Бога — превелика слава Его — то было бы лучше ихъ не дѣлать. Въ чувствѣ удовлетворенности заключается богатство, но кто удовлетворяется тѣмъ, чего не одобряетъ [Господь], тому было бы полезнѣе искать (другого). Жадность приноситъ вредъ и заботу, но кто въ томъ, чему подражаетъ, постоянно возвращается къ слѣдамъ добродѣтели, тому эта жадность и усиленная хлопотливость приносятъ наибольшую пользу, если предопредѣленіе ему поможетъ. Взаимной помощью въ добродѣтели достигается спасеніе, но кто достигаетъ его одинъ, тому оно еще больше обезпечено. Добрый другъ — лучший изъ собесѣдниковъ, но общеніе человѣка съ Господомъ, всеславнымъ и всемогущимъ,

лучше для него». Она сказала: «Правду сказали ученые: «Душистый мускусъ, чѣмъ больше его размельчаютъ, тѣмъ тоньше становится его запахъ, и постоянное общеніе съ учеными увеличиваетъ умъ, какъ дрова усиливаютъ горѣніе огня. И подобно тому, какъ огня не убудетъ оттого, что отъ него позаимствуютъ пламя, и мускуса не убудетъ отъ распространенія 5 его запаха, точно также не убываетъ и знанія знающаго оттого, что у него заимствуютъ другіе. И кто много встрѣчается съ добродѣтельными, тотъ благодаря имъ умножаетъ свои добродѣтели, подобно тому, какъ на хорошей землѣ отъ обильныхъ дождей умножается трава». И еще сказали они: «Кто отвлекается отъ истиннаго пути въ вѣрѣ и настоящей мѣры въ 10 стремленіяхъ и отъ напоенія больныхъ ¹⁾ и въ этомъ не дѣйствуетъ правильно и не помогаетъ, когда умбеть, тотъ беретъ на себя грѣхъ свой и ношу свою». И еще сказали они: «Давать искренніе совѣты людямъ есть основа благочестія, быть милосерднымъ — основа справедливости, быть правдивымъ — основа знанія. Если не будетъ такой основы въ одной изъ этихъ 15 добродѣтелей, то преимущество ея исчезаетъ». Юноша сказалъ: «Ученые много наговорили о разныхъ отрасляхъ науки о добрыхъ нравахъ. И къ тому, что они сказали, принадлежитъ и слѣдующее: «Дѣла, хотя бы добрыя и чистыя, но безъ благого намѣренія, подобны обильной, пріятной пищѣ, смѣшанной съ ядомъ. А благое намѣреніе въ дѣлахъ подобно соли, малая 20 доля которой дѣлаетъ пріятнымъ большое количество пищи. И чистота намѣренія очищаетъ дѣла». Старуха сказала: «Истину сказали ученые мужи: «Сердца быстрѣе стремятся къ любви къ праведникамъ, чѣмъ рвется вода внизъ (съ высоты) и птица водяная къ водѣ». И еще сказали они: «Когда мудрость и благонравіе находятся въ чистомъ сердцѣ, они похожи на зерно, 25 запавшее въ хорошую землю, обильно орошаемую. И счастливъ, воистинѣ счастливъ тотъ, кто самъ счастливъ и благодаря которому и другіе счастливы. И Богъ — велика слава Его — осчастливилъ тобою одну дочь этого царя. Ее привлекла бесѣда съ тобою въ тотъ день, когда ты входилъ къ нему, къ 30 твоей вѣрѣ и то, что она слышала о твоей воздержности и о твоёмъ страхѣ за свою будущую жизнь, возбудило въ ней страхъ за свою будущую жизнь и благодаря твоему подвижничеству и отреченію отъ мірскихъ благъ твоихъ ей раскрылась (необходимость) отреченія отъ царства ея отца и она задумала пойти странствовать своей дорогой. По красотѣ же она красивѣйшая 35 изъ дочерей царскихъ и по разсудительности лучшая и по уму самая одаренная. Но не приличествуютъ ей быть одинокой. И не согласишься-ли ты

1) Изъ чтенія списка В можно было бы съ нѣкоторой натяжкой вывести смыслъ — «и отъ леченія болѣзни», но и это не особенно удивительно.

покрыть ея наготу, спасая ея отъ странствованія въ одиночествѣ, безъ близкаго родственника, и взять ея къ себѣ, такъ какъ Богъ разъяснилъ ей правильный путь ея и она избрала то, въ чемъ заключается ея счастье и ея спасеніе въ будущей ея жизни, и такъ какъ ты былъ причиною того, что
5 она рѣшилась остаться дѣвственницей, и ты побудилъ ея обречь себя на монашескую жизнь. И давно уже сказали ученые: «Сосуды добродѣтельныхъ — ихъ сердца, а сосуды порочныхъ — ихъ языки». И еще они сказали: «Не произрастаетъ въ сердцахъ добродѣтельныхъ слово кромѣ такого, которое истинно». И еще сказали они: «Когда слово не утверждается въ сердцѣ, оно
10 подобно дождю, падающему на скалу. А краткое слово, которое утверждается въ сердцѣ, подобно росѣ, падающей на хорошую землю, которая и покрывается зеленою». Юноша сказалъ: «Счастливы тотъ, кто избралъ себѣ прямой путь! И кто посѣетъ, тотъ и пожнетъ и кто совершитъ (доброе) дѣло, тотъ найдетъ его (въ будущей жизни). Эта дѣвушка выведена была
15 на прямой свой путь и сподоблена была своей доли. И сказали ученые: «Три вещи находятся только у такихъ, которые достойны ихъ: знаніе только у ученыхъ, лекарство только у врачей, излишекъ только у щедрыхъ». И еще сказали они: «Кто науку сообщаетъ недостойному ея, обижаетъ ея, и кто ея скрываетъ отъ достойныхъ ея, обижаетъ ихъ, и кто больного оставляетъ
20 умирать своей смертию, поступаетъ лучше, чѣмъ если бы онъ былъ причиною его смерти». И еще сказали: «Страхъ ведетъ къ неврѣдимости, а осторожность ведетъ къ спасенію и гибели» ¹⁾. Она сказала: «И еще сказали: «Не уцѣлѣетъ тотъ, кто оставляетъ дѣло изъ-за страха и кто досугъ свой употребляетъ на то, что сложено съ него». И еще сказали: «Соединять все
25 при стремленіи къ исполненію дѣлъ значить вредить необходимѣйшимъ изъ нихъ; выдѣлять же особенно тѣ, которыя необходимы, значить удовлетворять всей совокупности ихъ». И еще сказали они: «Кто ошибается въ своихъ дѣйствіяхъ, у того пропадаетъ заслуга его доброй воли, и уступка мудрому приводитъ къ правильному руководству, а уступка невѣждѣ приводитъ
30 къ смущенію». Юноша сказалъ: «Да, и еще сказали они: «Изъяснъ вѣры — допущеніе сомнѣнія и изъяснъ познаваемого наукой — вялость рѣшенія». И еще сказали они: «Бери то добро, которое тебѣ подвернется, и нищя того добра, которое далеко отъ тебя». И еще сказали они: «Не можетъ имя мудреца быть присуждено тому, кто не обладаетъ разсудительностью и кротостью, и не

1) Т. е. Осторожность хороша, но всё же не всегда спасаетъ, тогда какъ страхъ, заставляющій совѣтъ не дѣлать дѣла, конечно вполне обезпечиваетъ отъ послѣдствій дѣла, которое можетъ оказаться грѣховнымъ. Можетъ быть, впрочемъ, что предпочтительнѣе со спискомъ В выпустить слова «и гибели».

выходить изъ числа глупцовъ тотъ, чья дѣйствія сообразуются съ его страстями. «И еще они сказали: «Начало знанія — распространеніе его, и начало распространенія его — размысленіе, и жизнь размысленія — обузденіе послѣдствій, а то, чѣмъ все это держится — твердая рѣшимость». Она сказала: «Да, и еще сказали они: «Нѣкоторый видъ смерти — страстная 5 привязанность къ тому, что не существуетъ, и ненавистнѣйшій изъ знающихъ тотъ, кто отказывается въ благодѣянн тому, кому оно слѣдуетъ ¹⁾. И сердце болѣе рвется къ своему другу чѣмъ птица къ своему гнѣзду. И еще сказали они: «Наиболѣе достойный порицанія изъ людей тотъ, кто ищетъ знанія у людей недостойныхъ его и сообщаетъ знаніе тому, кто 10 не заслуживаетъ его, и кто лечитъ примѣненіемъ средства раньше времени его примѣненія, и правитель, пренебрегающій наказаніями изъ-за преувеличеннаго милосердія къ своимъ подданнымъ». Юноша сказалъ: «И еще сказали они: «Кто смотритъ въ зеркало, не видитъ въ немъ ничего кромѣ своего лица. Точно также частое разслѣдованіе истины приводитъ только 15 къ самому корню этой истины». И еще сказали они: «Воздержность (въ пищѣ) для больного необходима, но если она у него превосходитъ мѣру, она убиваетъ больного. И свѣтъ солнца служитъ для освѣщенія, но если кто смотритъ на него слишкомъ долго, того глаза онъ ослѣпляетъ. И подобно тому, какъ ошибка невѣжды заключается въ послѣдности, ошибка знанію 20 щая заключается въ медлительности. И я боюсь, что въ дѣлѣ съ этой дѣвушкой меня постигнетъ то, что разъ постигло нѣкоторую птицу». Старуха сказала: «Какъ было происшествіе это? Юноша сказалъ:

[Притча шестая].

«Нѣкоторая птица, которая питалась рыбой, попала на крючекъ рыболова, и застряла крючекъ въ горлѣ ея. И когда рука рыболова 25 уже близка была къ тому, чтобы ее схватить, желѣзный крючекъ разодралъ и растерзалъ прилегающія части горла и птица освободилась. И послѣ этого она не могла видѣть рыбу, чтобы не подумать, что она — слюнокъ рыболова и для предосторожности перестала ѣсть рыбу и умерла». 30

И какъ могу я взять эту дѣвушку къ себѣ, когда она стремится къ моей вѣрѣ и не будетъ для меня запретной? Старуха сказала: «Ты же-

1) Во всей этой фразѣ чувствуется что-то не ладное. Текстъ, какъ будто, не совсѣмъ въ порядкѣ, что и побудило меня сдѣлать маленькую конъектуру въ немъ. При нѣсколькой поправкѣ بعض العلم ان и опушеніи له послѣ يجب получится «и часть науки (или знанія) заключается въ томъ, чтобы отказывать въ благодѣянн тому, кому слѣдуетъ». Но это тоже не совсѣмъ удовлетворительно.

нясь на ней и она будетъ для тебя запретной». Онъ сказалъ: «И какъ
отдасть мнѣ ее въ жены ея отецъ, когда онъ не знаетъ, кто я и каковы мой
родъ и происхожденіе»? Она сказала: «Ты будешь обезпеченъ въ этомъ,
если ты только избереши это». Юноша сказалъ: «Я не избираю этого, ница
5 мірскихъ благъ, я я, но истинѣ, совѣмъ другимъ занять, чѣмъ мыслями о
женщинахъ, но я желаю награды (въ будущей жизни) за спасеніе этой
души отъ заблужденія и веденіе ея къ истинѣ, отъ мрака къ свѣту. И
охраню я ее отъ странствованія и изгнанія, потому что надѣюсь на великую
награду за это (въ будущей жизни)». И ушла старуха и вошла къ царю и
10 рассказала ему, что запало въ сердце его дочери въ тотъ день, когда юноша
бесѣдовалъ съ нимъ о томъ, о чемъ онъ бесѣдовалъ, и что она находится
въ стѣсненномъ состояніи и сильнономъ горѣ и задумала пойти странствовать
своей дорогой, и что такимъ образомъ будетъ бѣда слишкомъ большая,
чтобы ее выразить словами, и будетъ слишкомъ тяжела нужда, чтобы из-
15 бавиться отъ нея. Царь сказалъ: «Маленькая искра зажигаетъ дрова, такъ
что получается отъ нея пламя, и незначительное распоряженіе подкрѣ-
пляется обсужденіемъ, такъ что путемъ совѣщанія выясняется правильный
способъ дѣйствія. И было сказано уже давно: «какъ тяжело потерять того,
кого любишь, но тяжелѣе потери его, когда за нимъ остается позоръ.
20 И какъ тяжела разлука души съ тѣломъ, но тяжелѣе ея униженіе,
и какъ тягостны бѣдность и нужда, но тягостнѣе ихъ наденность дур-
ныхъ людей» ¹⁾. Старуха сказала: «Это все было сказано, но еще было
сказано: «Проявленіе доброты имѣетъ бѣльшую доказательную силу, чѣмъ
пріискиваніе предлоговъ (не проявлять ея). И избѣганіе легкомысленности
25 ведетъ ближе къ спасенію (отъ невзгодъ), чѣмъ стремленіе избавиться
отъ нихъ хитростью. И подходить къ дѣламъ съ твердостью правильнѣе,
чѣмъ искать совершенія ихъ съ слабостью, когда они въ плохомъ поло-
женіи.....» ²⁾ Старуха сказала: «Онъ согласился. Пошли къ нему, чтобы
онъ пришелъ къ тебѣ и заключи съ нимъ договоръ о свойствѣ и брось даль-
30 нѣйшее совѣщаніе объ этомъ». И послалъ онъ къ нему и извѣстилъ его о
томъ влеченіи къ монашеской жизни, которое почувствовала его дочь и о
подвижничествѣ, которое она себѣ избрала, и спросилъ его, нужна ли она
ему. Юноша сказалъ: «Да, царь! Мнѣ нужно воскрешеніе ея вѣрою и спа-
сеніе ея отъ заблужденія, и за это надѣюсь получить награду (въ будущей
35 жизни)». И женилъ онъ его на ней и приказалъ выстроить для нихъ домъ,

1) Быть можетъ, اللبامъ здѣсь слѣдуетъ понимать какъ синонимъ اللومъ. Тогда получи-
лось бы «продолжительность порицанія».

2) Пропускъ во всѣхъ спискахъ.

который они превратили въ моленную, въ томъ мѣстѣ, гдѣ юноша служилъ Господу своему—велика слава Его. И царь велѣлъ провести для нихъ туда воду, и была отведена къ нему дѣвушка, и приставилъ царь людей, которые должны были завѣдывать ихъ пищею и питьемъ. И жили они тамъ въ той моленной вдвоемъ, служа вмѣстѣ Богу—велика слава Его—и плакали и смиряться предъ Нимъ. Они раздѣлили сутки свои на 24 часа и изъ нихъ 23 употребляли на служеніе Богу и одинъ часъ на свиданіе другъ съ другомъ для бесѣды и принятія пищи. И взаимная любовь ихъ укрѣплялась въ нихъ, но они не сближались для плотскаго соединенія и не думали о соитіи. И умеръ отецъ юноши, Фаррухъанъ, сынъ Аф-рѣна, царь Нинъавенда, и 10 вышло сто человѣкъ изъ сановниковъ его государства во всѣ стороны, чтобы отыскать юношу. И пришли они и встрѣтили въ томъ мѣстѣ двухъ молодыхъ людей, такъ какъ дѣвушка была съ нимъ; они попросили позволенія войти и онъ имъ это разрѣшилъ и они вошли. А они оба были въ той моленной, и дѣвушка была возлѣ него. И когда они увидѣли юношу, они 15 заплакали громкимъ голосомъ и зарыдали и завопили и сказали: «Насъ постигло несчастье вслѣдствіе смерти твоего родителя, блаженнаго царя». И заплакалъ юноша и стали душить его слезы и онъ сказалъ: «Да помилуетъ Богъ нашего отца. Онъ былъ мужъ прекрасныхъ качествъ, явной воздержности, пріятный въ обращеніи, милостивый къ подданнымъ, велико- 20душный, благотѣльный, щедрый. И, по истинѣ, мы всѣ принадлежимъ Богу, и къ нему возвратимся, и я надѣюсь для него на милость Бога. И, по истинѣ, добродѣтельные изъ людей живы, хотя бы они и умерли, а дурные мертвы, хотя бы они и были живы». Они сказали: «Мы пришли къ тебѣ, чтобы увести тебя, дабы ты правилъ нашимъ дѣломъ и замѣнялъ намъ твоего 25 отца». Юноша сказалъ: «Кто боится, что его дѣла не доставятъ ему спасенія его души, тотъ обязанъ не заниматься дѣлами другихъ. Я же имѣю въ заботѣ о душѣ своей такое дѣло, къ которому я ближе, чѣмъ къ заботѣ о васъ». Они сказали: «Развѣ мы не должны быть главною твоей заботой, и развѣ оставленіе тобою насъ не есть обида намъ съ твоей стороны»? Онъ 30 сказалъ: «Какъ такъ»? Они сказали: «Если спасеніе наше невозможно иначе какъ при помощи Бога — велика слава Его — и черезъ тебя, а ты насъ оставляешь, то кто можетъ быть худшимъ обидчикомъ нашимъ, чѣмъ ты». Онъ сказалъ: «Я доволенъ этимъ своимъ мѣстомъ и удовлетворюсь этимъ своимъ положеніемъ; вы же найдете человѣка, который болѣе меня поже- 35 лаетъ заняться вами и лучше будетъ управлять вами». Они сказали: «Тебѣ больше всего подобаетъ справедливость. Поставь поэтому судью между тобою и нами, который присудитъ бы намъ съ тебя, что намъ слѣдуетъ, и тебѣ съ насъ, что тебѣ слѣдуетъ». Онъ сказалъ: «Кого вы хотите судьей»?

Они сказали: «Этого царя» ¹⁾. Онъ сказалъ: «Я на это не согласенъ, потому что я не обезпеченъ отъ того, что онъ пожелаетъ меня, ибо онъ обладатель земныхъ благъ, которыя ему кажутся прекрасными, почему онъ и полагается на нихъ». Они сказали: «Въ такомъ случаѣ мы желаемъ подвижника ²⁾ Mâ-d-v-a-r . . âh²⁾, который здѣсь пребываетъ съ царемъ». Юноша сказалъ: «Я согласенъ». И пошли они къ подвижнику и онъ пошелъ вмѣстѣ съ ними и они пришли къ нему. А царь присутствовалъ въ этомъ собраніи. И они сказали: «Да продлится для тебя, о подвижникъ, помощь Божья и Его руководительство! Подобно тому, какъ въ пустыняхъ и на моряхъ руковод-
10 ствуютъ звѣздами, такъ въ дѣлахъ вѣры и міра сего руководствуются указаніями мудрецовъ. И вотъ мы пришли къ тебѣ съ этимъ юношей, чтобы судиться у тебя и чтобы ты постановилъ приговоръ между нами. Мы же примемъ твое слово и послѣдуемъ твоему мнѣнію». Онъ сказалъ: «Говорите!» Тогда они сказали: «У насъ есть пастбище въ землѣ, изобилующей львами.
15 И тамъ находятся наши овцы и прочій нашъ скотъ. Пастухъ же ихъ забылъ о нихъ и вотъ мы пришли, чтобы отыскать его, и оставили скотъ безъ охранителя на волю Бога всевышняго и всеблагословеннаго. А пастухъ отказывается отъ возвращенія вмѣстѣ съ нами для охраненія и обереганія его». Подвижникъ сказалъ: «Они сказали, теперь говори ты». Юноша
20 сказалъ: «Пастухъ этихъ овецъ и другого скота не обезпеченъ въ томъ, что съумѣетъ исполнить полностью обязанность пасти ихъ, (и боится) какъ бы въ такомъ случаѣ не было нанесено ущерба его надежности, и вмѣстѣ съ тѣмъ онъ не хотѣлъ бы пасеніемъ ихъ отвлечь себя отъ за-
ботъ о нуждахъ собственной своей души, которая для него важнѣе, чѣмъ
25 пасеніе ихъ». Подвижникъ сказалъ: «Развѣ ты не знаешь, о юноша, что мудрецы сказали: «Пастырю обязательно — усердіе. И нѣтъ ему награды больше, чѣмъ пасти свое стадо, защищать слабого отъ сильныхъ, охранять его и беречь его. И если онъ этимъ займется и обязанности свои въ этомъ исполнить, то онъ равенъ постыщемуся, бодрствующему по ночамъ въ мо-
30 литвѣ». Юноша сказалъ: «Мудрецы сказали также: «Нѣтъ извиненія для умнаго, если онъ спокойно войдетъ въ воду, въ которой водится крокодилъ, ни же, если онъ выпьетъ лдовитое лекарство для испытанія, или пустится въ путь по пустынямъ, не вѣдалъ, гдѣ въ нихъ имѣются водоемы». Подвижникъ сказалъ ему: «Это было сказано, но было сказано также: «Трехъ
35 дѣлъ не слѣдуетъ забывать изъ страха обвиненія въ лицемѣріи: не должно

1) Т. е. отца дѣвушки.

2) Имя сохранилось только въ двухъ спискахъ. В и G. Оно, конечно, испорчено; см. текстъ, стр. 90, прим. 15. Едва-ли мы ошибемся, постанавивъ первый слогъ въ видѣ مار = Мар, и предполагая имя сирійское.

забывать насажденія деревьевъ изъ опасенія, что насаждающій ихъ не доживетъ до извлеченія пользы изъ нихъ.....¹⁾ Юноша сказалъ: «О мудрецъ! какой же выходъ? Онъ сказалъ ему: «Выходъ заключается въ трехъ (качествахъ): справедливости въ рѣшеніи, равномѣрности въ дѣленіи и признаніи себя однимъ изъ пасомыхъ». И рѣшилъ юноша тогда пойти съ ними на то дѣло, которое ему указалъ подвижникъ, и взялъ свою жену съ собою. И собрались къ дѣвушкамъ три ея сестры. И явилась та старуха и начала бесѣду и сказала: «Опредѣленія дѣла трудны и велика нужда въ умномъ, который ихъ разобралъ бы. И кто не ищетъ мѣста, гдѣ ему указанъ прямой путь, походить на того, кто ѣстъ ядъ, не зная его вредности. О дочка! Ты не переставала вращаться среди обстоятельствъ, развращающихъ сердца: могущества отца и покорности рабовъ, соблазна страстности, опьяненія молодости и расцвѣта красоты. И ты оставила все это, идя къ тому, который владѣетъ тобой, но которымъ ты не владѣешь, который приказываетъ тебѣ, но которому ты не приказываешь. О дочка! Есть пять вещей, безъ которыхъ женщины не могутъ обойтись и безъ которыхъ онѣ не могутъ быть довольны ни въ сношеніяхъ со своими подругами, ни въ сношеніяхъ съ мужьями: это — любовь (къ нему даже) въ его отсутствіи, соблюденіе заключенной связи, добровольное подчиненіе, ибо оно сѣетъ любовь, ласковость, ибо она привлекаетъ къ себѣ страсть, цѣломудренность, ибо она влечетъ за собой довѣріе, ровность въ обращеніи, ибо она спасаетъ отъ пресыщенія и обезпечиваетъ женѣ надлежащее мѣсто. Возьмись же за долю свою умомъ своимъ и извлеки пользу изъ превосходства твоей сметливости». И сказала одна изъ ея подругъ: «О сестрица моя! Ты была повелительницей и стала подчиненной; ты была владѣтельницей и стала обладаемою; ты была свободной въ выборѣ и стала несвободной. И нѣтъ красоты у женщины какъ только благодаря ея мужу, подобно тому, какъ нѣтъ красоты у дерева какъ только благодаря его вѣтвямъ. Не возражай мужу своему въ томъ, что онъ рассказываетъ, и не забывай его никогда, и бойся волненій его печали, и сохрани для себя часть его желаній и не привязывайся къ тому, въ чемъ онъ тебѣ ставитъ преграду, и приучай себя постоянно повиноваться его приказаніямъ и запрещеніямъ. И пусть будетъ основаніемъ твоего благоволенія вода, и основаніемъ твоего единенія съ нимъ повиновеніе, и основаніемъ твоего заигрыванія съ нимъ цѣломудренность. Будь ему рабыней и онъ будетъ тебѣ рабомъ». Потомъ заговорила вторая ея сестра и сказала: «О сестрица моя! Сдѣлай изъ твоей души наблюдательницу за собой для твоего супруга, и дай ему въ руки удила твоего повиновенія и стремись къ

1) Пропускъ во всѣхъ спискахъ.

тому, что онъ любить, и избѣгай того, что онъ ненавидѣть, и привлекай къ себѣ его взгляды украшеніемъ себя и чистотой, ибо послѣдствія всего этого похвальны. И возьми плодъ его сердца любовью, и знай, что нѣтъ силы у женщины кромѣ какъ въ ея мужѣ, подобно тому какъ нѣтъ силы у хищ-
5 ныхъ звѣрей кромѣ какъ въ когтяхъ ихъ». И сказала третья: «О сестрица моя! Ты перешла въ состояніе рабства послѣ свободы, и въ состояніе труда послѣ покоя, и во владѣніе мужа послѣ независимости. Такъ старайся же о сохраненіи навсегда любви твоего супруга, переноси терпѣливо его недостатки, и не возлагай на него обязанности переносить твои недостатки. И
10 старайся объ удовлетвореніи его, когда онъ гнѣвается, и не требуй отъ него, чтобы онъ искалъ удовлетворять тебя. Ухаживай за находящимися въ немъ твоими двумя врагами и старайся сохранять для себя находящихся въ немъ двухъ друзей твоихъ». Дѣвушка сказала: «Кто два моихъ друга и кто два моихъ врага»? Она отвѣтила: «Два твоихъ врага — его глаза и его носъ.
15 И да не увидятъ они въ тебѣ ничего кромѣ прелестнаго, красиваго, и да не услышатъ пось его у тебя ничего, кромѣ благовонія. А твои два друга — его ласковость и его дружба. Старайся сохранять ихъ для себя покорностью и избѣжаніемъ всякаго противодѣйствія его приказаніямъ». Дѣвушка сказала: «Я принимаю это, а Богъ — велика слава Его — да помо-
20 жетъ мнѣ и укажетъ мнѣ путь». И обрадовался царь, отецъ дѣвушки, тому, что юноша рѣшилъ вернуться въ свою страну и взяться за управленіе государствомъ. И снарядилъ онъ его въ путь наилучшимъ образомъ и пошелъ его провожать, а потомъ вернулся. И дошелъ юноша до своего государства, будучи въ тѣхъ же отношеніяхъ къ своей женѣ, какъ и прежде, т. е. не при-
25 близаясь къ ней, несмотря на сильную любовь къ ней. И сказалъ онъ дѣвушкѣ: «Предопредѣленія судьбы указываютъ человѣку то, что ему не приходится въ голову». Дѣвушка сказала: «Давно было сказано: «Любовь выясняется продолжительною связью. И правильный взглядъ получается благодаря совѣщанію и искренняя дружба выясняется благодаря помощи (которую другъ
30 оказываетъ)». Богъ всевышній и всеблагословенный даровалъ мнѣ все, чего я желала, въ тебѣ и я надѣюсь, что Онъ завершитъ свои благодѣянія, соединивъ насъ съ тобой въ раю». Юноша сказалъ: «Мудрый преклоняется предъ истиной и любить прощать, дабы и ему прощали». Дѣвушка сказала: «Тремя не слѣдуетъ увлекаться: умнымъ, о которомъ не знаютъ, какова
35 будетъ связь съ нимъ, храбрецомъ, у котораго нѣтъ оружія, и судьей, который не умѣетъ постановлять ясные приговоры». Юноша сказалъ: «И еще сказали: «Когда у тебя наберется много дѣлъ, то начни съ ближайшаго, и при стараніи исполнить его выбери то рѣшеніе, которое примѣ и ближе ведетъ къ цѣли». Дѣвушка сказала: «И еще было сказано: «Не считается

въ числѣ праведныхъ тотъ, кто свидѣтельствуеъ по подозрѣнію, и не считается въ числѣ умныхъ тотъ, кто не умѣеъ различать правду отъ кривды». И еще сказали: «Трое не признаются разумными: кто ѣсть пріятную на вкусъ пищу, хотя онъ знаетъ ея вредность, и кто пускается ради выгоды въ путешествіе по морю, хотя и знаетъ его глубину, и кто лечится лекарствомъ, котораго онъ не испыталъ». Юноша сказалъ: «И еще было сказано: «Оберегай себя отъ своихъ враговъ при помощи осторожности и помогай своему врагу противъ себя немного». И еще сказали: «Лекарства узнаются только по признакамъ ихъ дѣйствія и яства только по вкусу ихъ, а умы по тому, на что указываютъ языки (обладателей этихъ умовъ)».

10

И пребывалъ юноша въ царствѣ своемъ долгое время, слѣдуя по дорогѣ предковъ своихъ относительно сираведливости, добродѣтельной жизни и безкорыстія. А когда онъ состарился, подданные его начали бояться, что онъ умретъ, не оставивъ сына, который могъ бы взяться за его дѣло. Тогда они собрались у него и сказали: «Мы боимся, что ты уйдешь отъ насъ своей до- 15
рогой и не будетъ у тебя наслѣдника, который взялся бы за твое дѣло и наше дѣло послѣ тебя. Отвѣтственность за это ляжетъ на тебя и грѣхъ этотъ будетъ твоимъ грѣхомъ». Когда царь это услышалъ, онъ обдумалъ то, что они сказали, и понялъ, что они правы. И раскрылось его сердце для соединенія съ женой и душа его нашла покой въ этомъ и онъ сошелся съ ней и она 20
родила ему Ад-р-вана послѣдняго. И когда отецъ его умеръ, этотъ его сынъ воцарился послѣ него и шелъ по стопамъ предковъ своихъ и не переставалъ царствовать до тѣхъ поръ, когда появился Ардашир-ибн-Бабеканъ и сталъ убивать «царей областей» и отнимать у нихъ ихъ царства. Тогда онъ былъ убитъ среди тѣхъ царей областей, которые были убиты. А былъ онъ ихъ 25
главой и ихъ вождемъ».

Заключение.

Арабское сочиненіе *نهاية الارب في اخبار الفرس و العرب*, подробный разбор котораго въ Journ. of the R. As. Soc. April 1900 далъ E. G. Browne, несмотря на свой въ общемъ несомнѣнно апокрифическій характеръ, сохранило намъ нѣкоторые матеріалы большой важности. Среди нихъ едва-ли не первое мѣсто занимаетъ напечатанное выше сказаніе о Бұдасфѣ. Не вдаваясь на этотъ разъ въ подробный разборъ этого любопытнаго памятника, я ограничусь здѣсь нѣсколькими указаніями на его значеніе.

1. Едва-ли можно сомнѣваться въ томъ, что именно въ этомъ памятникѣ мы имѣемъ ту книгу о «Бұдасфѣ одномъ» (безъ Б-л-в-н-ра), которую называетъ намъ авторъ Фирриста, стр. ۳۰۰, 20. 21 среди книгъ «индійцевъ» рядомъ съ книгой о «Бұдасфѣ и Б-л-в-н-рѣ», о Буддѣ (البُدَّة), и пр.

2. Столь же мало подлежат сомнѣнію: съ одной стороны начальная связь нашего сказанія съ цикломъ буддійскихъ легендъ, изъ котораго произошла душеполезная повѣсть о Варлаамѣ и Іосафѣ, а съ другой — коренная переработка, которой индійскіе мотивы подвергались на пути изъ Индіи въ Персію. 3. Путь этотъ вѣль, повидимому, черезъ христіанскую, сирійскую среду. На это съ достаточною ясностью указываетъ роль, которую играютъ въ разсказѣ два монаха: сперва монахъ Симеонъ и потомъ другой, въ испорченномъ копійстомъ имени котораго легко узнается сирійское *mār*. Знатки древней христіанской литературы, быть можетъ, найдутъ кое-гдѣ и въ разсужденіяхъ бесѣдующихъ въ сказаніи лицъ отраженія христіанской мысли. 4. Несмотря на такіе слѣды едва-ли однако можно сомнѣваться въ томъ, что мы имѣемъ дѣло не съ переводомъ сирійскаго подлинника, а съ передѣлкой его въ духѣ времени сасанидской династіи. Показаніе самого автора Нибъаета (у Вгоупе, l. c. 216), что во времена «царей областей» были написаны «книги Калъла и Димна, Сяндбѣдъ, Луһрѣсѣ, Шіймѣсѣ, Юсфасѣ (يوسفاسف, чит. بوداسف), Бл-в-һ-р, Марул (مرول, чит. مزدك. Маздакъ и ср. Фирристъ 111, 27 гдѣ между книгами, переведенными Ибн-ал-Мукаффа, значитъ «Книга о Маздакѣ» کتاب مزدك), конечно не можетъ служить аргументомъ противъ приуроченія персидской редакціи нашего памятника къ сасанидской эпохѣ.

Бар. В. Розень.

Декабрь 1901.